

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN INTERPRETACIÓN (INGLÉS)
Doble Grado:	HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Asignatura:	INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS DE LA LENGUA LENGUA B (FRANCÉS)
Módulo:	INTERPRETACIÓN
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2012-2013
Semestre:	8
Créditos totales:	6
Curso:	4º
Carácter:	OPTATIVA
Lengua de impartición:	ESPAÑOL-FRANCÉS

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura:

María del Rosario Baquero Mesa

2.2. Profesores

Nombre:	María del Rosario Baquero Mesa
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Profesora Colaboradora
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	2/4/19
E-mail:	mrbaqmes@upo.es
Teléfono:	954349154

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Iniciación a la práctica profesional de la interpretación de conferencias

Conocimiento de los procesos cognitivos que intervienen en la práctica de la interpretación

Gestión del estrés en la interpretación

Adquisición de destrezas básicas en las modalidades de interpretación de conferencias

3.2. Aportaciones al plan formativo

Por tratarse esta asignatura de la única que versa específicamente sobre la interpretación de conferencias, se pretende con ella completar el panorama que se ofrece desde las demás asignaturas vinculadas al ámbito de la interpretación (Técnicas de Interpretación en el primer semestre de cuarto curso, e Interpretación Bilateral B y C en el segundo semestre).

Esta asignatura es interesante para conocer aspectos y circunstancias que son privativos del ejercicio de la profesión de intérprete de conferencias.

Los alumnos llegan a esta asignatura tras haber cursado la asignatura Técnicas de Interpretación de la Lengua B en la que habrán adquirido las bases teórico-prácticas de la interpretación por lo que se ahondará en las destrezas alcanzadas hasta entonces.

Por otra parte, los alumnos estarán cursando al tiempo que la Introducción a la Interpretación de Conferencias, las asignaturas de Interpretación Bilateral B y C, orientadas mayormente a la interpretación en los servicios públicos. Así pues por temática y campo de aplicación, la Introducción a la Interpretación de Conferencias es complementaria de las dos asignaturas con las que comparte semestre.

Teniendo en cuenta los distintos aspectos mencionados y su carácter optativo, la asignatura de Introducción a la Interpretación de Conferencias se puede considerar como la etapa más avanzada de acercamiento del alumnado al mundo profesional de la interpretación.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Imprescindible: tener excelente dominio de la lengua A y muy alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero, especialmente en lo relativo a comprensión oral.

Recomendable: haber superado las asignaturas de lengua francesa de cursos anteriores, además de la de Técnicas de Interpretación de la Lengua B del primer semestre; tener un conocimiento sólido de las lenguas A y B, las culturas y la geopolítica de los países y regiones donde se emplean dichas lenguas.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de interpretación.
- Ser capaz de gestionar la información.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Ser capaz de producir discursos e intervenciones orales fluidos y correctos para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

TEMA 1.	Conceptos básicos de la interpretación de conferencias
TEMA 2	La profesión de intérprete de conferencias
TEMA 3	Modalidades, técnicas y estrategias de la interpretación de conferencias
TEMA 4	Entorno de trabajo en la interpretación de conferencias
TEMA 5	Herramientas de la interpretación de conferencias
TEMA 6	Heteroevaluación colectiva, coevaluación y autoevaluación

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se presenta dividida entre un grupo de Enseñanzas Básicas (EB) común a todos los alumnos matriculados en la asignatura y un grupo de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo (EPD). Existirá un equilibrio entre las actividades teórico-prácticas de la EB y las prácticas de la EPD.

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende varios tipos de actividades:

I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB) dirigidas por la profesora:

Conceptos básicos de la interpretación de conferencias

La profesión de intérprete de conferencias

Modalidades, técnicas y estrategias de la interpretación de conferencias

Entorno de trabajo en la interpretación de conferencias

Herramientas de la interpretación de conferencias

Heteroevaluación colectiva, coevaluación y autoevaluación.

Estas sesiones podrán exigir la lectura previa por parte del alumnado de una serie de documentos.

Requerirán, además, la entrega y/o exposición trabajos escritos, que darán cuenta de la participación activa y reflexiva del alumnado y de la adquisición de algunas de las competencias que se pretende generar en esta asignatura.

Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias disciplinares del módulo.

Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo, la capacidad crítica y la expresión oral y escrita al más alto nivel.

ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD) dirigidas por el profesor:

- Análisis discursivo aplicado a textos propios de la interpretación de conferencias
- Aplicación de técnicas de documentación y búsqueda terminológica a las

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

necesidades de la interpretación de conferencias

- Estudio de cuestiones relacionadas con la cultura general y la actualidad, que son el marco de desarrollo de la interpretación de conferencias
- Aprendizaje de técnicas documentales específicas para las modalidades de interpretación de conferencias
- Visionado de eventos, discusión, debate o exposición de trabajos
- Ejercicios de interpretación (consecutiva, traducción a vista, simultánea)
- Casos prácticos de interpretación de conferencias
- Actividades de heteroevaluación colectiva, coevaluación y autoevaluación.

II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (6 horas semanales):

Actividades en grupo:

- Los alumnos deberán formar grupos al principio de la asignatura, trabajar conforme a las pautas establecidas en clase y a las directrices distribuidas a través del espacio virtual de la asignatura,
- Realizar trabajos en grupo para su posterior entrega al profesor y/o exposición en clase.
- Práctica de las técnicas de interpretación analizadas en clase.
- Actividades de heteroevaluación colectiva, coevaluación y autoevaluación.
- Cada grupo elaborará y mantendrá actualizado un cuaderno de trabajo en grupo.

Actividades individuales:

- Lectura de prensa nacional e internacional
- Preparación de los temas que son objeto de las clases (lecturas, búsqueda de fuentes, documentación, producción de glosarios especializados, etc.).
- Preparación de trabajos, proyectos y discursos encargados para entrega al profesor y/o debate o presentación en clase.
- Actividades de heteroevaluación colectiva, coevaluación y autoevaluación.
- Realización de ejercicios recomendados por el profesor para subsanar las deficiencias identificadas en clase (análisis, síntesis, reformulación, documentación, terminología...).
- Elaboración y puesta al día de un cuaderno de trabajo individual.

RECURSOS

Todas las sesiones, teóricas y prácticas, se desarrollarán en EL Laboratorio de Interpretación o en un aula de informática para poder hacer uso de ordenadores, Internet y los recursos técnicos de que dispone la Universidad Pablo de Olavide, entre ellos la plataforma WebCT.

Los materiales se pondrán a disposición de los alumnos a través de del espacio virtual de la asignatura (WebCT), al igual que la guía docente de la asignatura, bibliografía y otros documentos tales como artículos sobre aspectos teóricos, etc.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Se espera que el alumno haga uso de la biblioteca de la universidad para consultas documentales relacionadas tanto con los aspectos teóricos como prácticos de la asignatura.

7. EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura se estructura en torno a las siguientes actividades:

Evaluación continua y examen en primera convocatoria

Examen: 60 %

Actividades individuales: 10 %

Actividades en grupo: 10 %

Sesiones de trabajo en el laboratorio de interpretación: 20 %

Para superar la asignatura habrá que obtener una calificación final igual o superior a 5.

Será imprescindible haber aprobado todas las actividades objeto de evaluación.

Esto significa que no podrá hacerse media entre las distintas partes de que se compone la evaluación si en alguna de ella se hubiera obtenido una calificación inferior a 5 (sobre 10).

En **segunda convocatoria**, la evaluación consistirá en una prueba de traducción a la vista que representará el 100% de la calificación.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BAIGORRI JALÓN, J. (1999), “Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology”, en *Interpreting* vol. 4 no. 1. John Benjamins. 29-40.

BAIGORRI JALÓN, J. (2004), *Interpreters at the United Nations: A History*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

COLLADOS, Á. (2000). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*, Granada: Comares.

GILE, D. (1995), *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GILLIES, A. (2005), *Note-taking for consecutive interpreting: a short course*, Manchester: St. Jerome.

HERBERT, J. (1952), *Manuel de l'interprète : Comment on devient interprète de conférence*, Ginebra: Librairie de l'Université.

JONES, R. (1998), *Conference Interpreting Explained*, Manchester: St. Jerome Publishing.

ROZAN, J. (1959), *La prise de notes en interprétation consécutive*, Georg, Ginebra : Librairie de l'Université.

SELESKOVITCH, D. (1968), *L'Interprète dans les conférences internationales*, París: Minard.